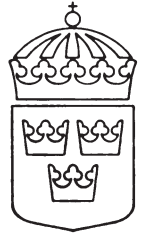


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 2

Nr 2

Avtal med Rumänien om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 29 maj 2002

Regeringen beslutade den 22 november 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2003 efter notväxling.

AVTAL

mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda staterna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan dem och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som ägs eller kontrolleras och investerats direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalspartens lagar och andra författningar, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) andelar, förlagsbevis och andra former av intressen i bolag,

c) fordran på penningar och annan rättighet till prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) upplåtelse grundad på lag, förvaltningsbeslut eller avtal, innefattande upplåtelse att undersöka, odla, utvinna och bearbeta naturtillgångar,

f) egendom som på grund av leasingavtal

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled invested directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares, debentures and other forms of participation in companies;

c) claims to money and other rights relating to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

f) goods that under a leasing agreement are

ställs till förfogande för en leasingtagare på den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är en investerare från den andra avtalsparten.

En ändring i den form i vilken tillgång är investerad eller återinvesterad skall inte inverka på dess egenskap av investering.

2. Termen *investerare* avser

a) fysisk person som är medborgare i en avtalspart i enlighet med dennas lagstiftning,

b) juridisk person, inklusive bolag, företag, affärssammanslutningar och andra enheter som har bildats eller på annat sätt vederbörligen upprättats i enlighet med en avtalsparts lagar och som har sitt säte inom dennas territorium.

c) juridisk person, oberoende av var den är belägen, som effektivt kontrolleras av medborgare i en avtalspart eller av juridisk person som har sitt säte inom denna avtalsparts territorium.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering ger i avkastning och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, utdelning, ränta, realisationsvinst, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser

– för Rumäniens del Rumäniens territorium, innefattande dess territorialhav och luftrummet över dess territorium och dess territorialhav över vilket Rumänien utövar suveränitet liksom den angränsande zonen, kontinentalsockeln och de ekonomiska zoner över vilka Rumänien utövar sin jurisdiktion respektive sina suveräna rättigheter i enlighet med sin lagstiftning och folkrätten;

– för Sveriges del Sveriges territorium liksom den ekonomiska zonen, havsbotten och dennas underlag över vilken Sverige utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med folkrätten.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar inom sitt territorium av den andra avtalspartens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. "investor" shall mean:

a) any natural person who is a citizen of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of a Contracting Party and which have their seat in the territory of that same Contracting Party; and

c) legal entities wherever located which are effectively controlled by citizens of a Contracting Party or by legal entities having their seat in the territory of that Contracting Party.

3. "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or fees.

4. "territory" shall mean:

– in respect of Romania, the territory of Romania, including its territorial sea and the airspace above its territory and its territorial sea over which Romania exercises its sovereignty, as well as the contiguous zone, continental shelf and exclusive economic zones over which Romania exercises its jurisdiction, respectively sovereign rights, in accordance with its legislation and international law;

– in respect of the Kingdom of Sweden, the territory of the Kingdom of Sweden as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Med förbehåll för lagar och bestämmelser avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalspartens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utföra verksamhet med anknytning till investeringar inom denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en skälig och rättvis behandling och skall inte hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring därav och inte heller förvärv av varor och tjänster eller försäljning av produktionen genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med endera avtalspartens lagar och andra författningar inom dess territorium skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal, och i inget fall skall en avtalspart ges en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt folkrätten. Avtalspart skall fullgöra varje skyldighet den har åtagit sig gentemot sin motparts investerare avseende hans eller hennes investeringar.

5. Återinvesterad avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalspart ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje stat, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga för investeraren.

2. Bestämmelserna i detta avtal om mest-gynnad-nationsbehandling skall inte tolkas så att de ålägger en avtalspart att erbjuda den andra partens investerare och investeringar förmåner som härrör från nu existerande eller framtida tullunion eller ekonomisk union, frihandelsområde eller annat liknande internatio-

2. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, as well as the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

4. The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to his or her investment.

5. Reinvested returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is more favourable to the investor.

2. The provisions of this Agreement relating to the granting of the most-favoured-nation treatment, shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, free-trade

nellt avtal i vilket någondera av avtalsparterna är eller kan bli part.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger en avtalspart att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Investering gjord av investerare i den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium skall inte exproprieras, nationaliseras eller direkt eller indirekt underkastas andra åtgärder med liknande verkan (nedan kallade *expropriation*), såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,
- b) förfarandet är icke-diskriminerande,
- c) förfarandet åtföljs av åtgärder om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att investeringens värde påverkades (nedan kallad *värderingsdagen*).

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren anges i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs på värderingsdagen. Ersättningen skall också inkludera ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

area or other similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party.

3. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected, directly or indirectly, to other measures having similar effect (hereinafter referred to as *expropriation*) unless the following conditions are fulfilled;

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory; and
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

3. The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

SÖ 2003: 2

4. Endera avtalspartens investerare vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar med avseende på en investering såsom

- a) avkastning,
- b) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av investering av en investerare från den andra avtalsparten,
- c) penningmedel för återbetalning av lån,
- d) förtjänster av personer som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i anslutning till en investering inom dess territorium och andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med handhavandet av en investering.

2. Överföring som avses i detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. I avsaknad av en marknad för utländska valutor skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sist-

4. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

- a) the returns;
- b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;
- c) funds in repayment of loans; and
- d) the earnings of individuals, not being its citizens, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

2. Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall,

nämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs subrogation till sådana rättigheter eller anspråk.

Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan en investerare från den ena avtalsparten och den andra avtalsparten skall, om möjligt, lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom tre månader efter den dag då tvistefrågan har väckts av en investerare genom ett skriftligt meddelande till avtalsparten, medger därmed vardera avtalsparten att tvistefrågan skall hänskjutas för avgörande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens önskemål:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt *Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat (Washingtonkonventionen)*, eller

ii) en tillfällig domstol upprättad i enlighet med de av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsreglerna. Utstående instans enligt dessa regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall varje juridisk person som har bildats i överensstämmelse med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en juridisk person tillhörig den andra avtalsparten.

without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within three months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to either:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, (the Washington Convention); or

ii) an ad hoc tribunal set up under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

3. For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, is controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

4. Skiljeförfarande skall ske i stat som är part i *Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958 (*New-Yorkkonventionen*).

5. Det samtycke som lämnas av vardera avtalsparten enligt punkt 2 i denna artikel och hänskjutandet av tvisten till skiljeförfarande av en investerare skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse om skiljeförfarande i den mening som avses i Washingtonkonventionen, New-Yorkkonventionen och UNCITRAL.

6. Ingen bestämmelse i denna artikel skall hindra en investerare från den ena avtalsparten att hänskjuta en tvist om en investering till behörig domstol i den andra avtalsparten inom vars territorium investeringen har gjorts.

7. En avtalspart skall inte i ett förfarande som gäller en investeringstvist som försvar, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller del av denna till följd av försäkring eller garantiavtal, men avtalsparten får begära bevis på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren får utöva rätten att begära gottgörelse.

Artikel 8

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar mellan avtalsparterna.

2. Om en tvist inte kan lösas på det detta sätt inom sex månader efter den dag då förhandlingar begärts av endera avtalsparten, skall tvisten på begäran av endera avtalsparten hänskjutas till skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt, varvid vardera avtalsparten skall utse en ledamot. De båda ledamöterna skall gemensamt utnämna en medborgare i en tredje stat som skall vara skiljedomstolens ordförande och utses av de båda avtalsparterna. Ledamöterna skall utses

4. Any arbitration shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph 2 of this Article and the submission of the dispute by an investor to arbitration shall constitute the written consent and written agreement to arbitration for the purposes of the Washington and New York Convention and UNCITRAL.

6. Nothing in this Article shall prevent an investor of one Contracting Party from referring a dispute concerning an investment to the competent court of the other Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. The two members shall nominate, by mutual agreement, as Chairman of the respective arbitration tribunal, a citizen of a third State who will be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be

inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten har underrättat den andra om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som avses i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsparten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsparten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsparten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen som inte har förfall eller som inte är medborgare i endera avtalspartern anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut som skall vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Vardera avtalsparten skall bära kostnaderna för den ledamot den har utsett liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnader för ordföranden liksom kostnader i övrigt skall i lika delar bäras av de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av avtalsparterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv bestämma sitt förfarande.

Artikel 9

Tillämpning av avtalet

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, dock inte på tvister gällande investering som har uppkommit eller på anspråk rörande investering som har reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerar från den ena avtalsparten åtnjuter enligt

appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If the time limits referred to in Paragraph 3 of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

5. If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph 4 of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

2. This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or in-

SÖ 2003: 2

nationell eller internationell rätt inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de rättsliga formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har förflutit från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra parten om sitt beslut att säga upp det.

3. I fråga om investeringar gjorda före den dag då uppsägningen av avtalet börjar gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1-9 fortsätta att gälla för en tid av ytterligare 20 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 29 maj 2002 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Leif Pagrotsky

För Rumäniens regering:
Ioan Popescu

international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 29 May 2002 in duplicate in the Swedish, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Leif Pagrotsky

For the Government of Romania
Ioan Popescu

ACORD

între Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

**Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României, denumite în cele ce urmează
“Părțile Contractante”,**

dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state și
să mențină condiții juste și echitabile pentru investițiile investitorilor unei Părți
Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

recunoscând că promovarea și protejarea acestor investiții favorizează extinderea
relațiilor economice dintre cele două Părți Contractante și stimulează inițiativele de
investire,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1**Definiții**

In sensul acestui Acord:

1. “investiție” va însemna orice fel de activ, deținut sau controlat, investit direct sau indirect de un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca investiția să fi fost efectuată în concordanță cu legile și reglementările legale ale celeilalte Părți Contractante și va include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi ipoteca, dreptul de retenție, gajul, uzufructul și drepturi similare;

b) acțiuni, obligațiuni și alte forme de participare la societăți comerciale;

c) drepturi de creanță și alte drepturi referitoare la orice prestație care are o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală, procese tehnice, nume comerciale, know-how, fond comercial și alte drepturi similare;

e) concesiuni de afaceri acordate prin lege, hotărâri administrative sau pe bază de contract, inclusiv concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale; și

f) bunuri care, pe baza unui acord de leasing, sunt puse la dispoziția unui utilizator pe teritoriul unei Părți Contractante de către un locator care este un investitor al celeilalte Părți Contractante.

O schimbare a formei în care sunt investite activele nu afectează caracterul lor de investiții.

2. "investitor" va însemna:

a) orice persoană fizică care este cetățean al unei Părți Contractante, în conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și își au sediul pe teritoriul aceleiasi Părți Contractante; și

c) persoane juridice, indiferent unde sunt situate, care sunt controlate efectiv de către cetățenii unei Părți Contractante sau de către persoane juridice care își au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante.

3. "venituri" va însemna sumele produse de o investiție și includ, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobândă, câștiguri de capital, redevențe sau onorarii.

4. "teritoriu" va însemna:

- în ceea ce privește Regatul Suediei, teritoriul Regatului Suediei precum și zona economică exclusivă, fundul mării și subsolul, asupra cărora își exercită drepturi suverane sau jurisdicție, în concordanță cu dreptul internațional.

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și

zona economică exclusivă asupra căreia România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;

Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova, potrivit politicii sale generale în domeniul investițiilor străine, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legislația sa.

2. Potrivit legilor și reglementărilor legale referitoare la intrarea și sejurul străinilor, persoanelor care lucrează pentru un investitor al unei Părți Contractante, precum și membrilor familiilor lor, li se va permite să intre, să rămână sau să părăsească teritoriul celeilalte Părți Contractante, în scopul îndeplinirii activităților asociate investițiilor de pe teritoriul ultimei Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va asigura întotdeauna un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante și nu va afecta, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia sau înstrăinarea acestora, precum și achiziționarea de bunuri și servicii sau vânzarea producției acestora.

4. Investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia acestea sunt făcute, beneficiază de deplina protecție a prezentului Acord și, în nici o situație, o Parte Contractantă nu va acorda un tratament mai puțin favorabil decât cel cerut de dreptul internațional. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o față de un investitor al celeilalte Părți Contractante cu privire la investiția sa.

5. Veniturile reinvestite provenite dintr-o investiție vor beneficia de același tratament și aceeași protecție acordate unei investiții.

Articolul 3

Tratamentul național și al națiunii celei mai favorizate pentru investiții

1. Fiecare Parte Contractantă va aplica investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor efectuate de proprii investitori sau de investitorii unui stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

2. Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau altă înțelegere internațională similară la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte.

3. Prevederile alineatului (1) al acestui Articol nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu care rezultă din orice acord sau înțelegere internațională referitoare, în întregime sau parțial, la impunere sau orice legislație internă referitoare, în întregime sau parțial, la impunere.

Articolul 4

Expropriere și Despăgubire

1. Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse, direct sau indirect, altor măsuri având efect similar (denumite în cele ce urmează "expropriere") cu excepția cazului în care sunt îndeplinite următoarele condiții:

a) măsurile sunt luate în interes public și pe baza unei proceduri legale;

b) măsurile nu sunt discriminatorii; și

c) măsurile sunt însoțite de dispoziții privind plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, care va fi transferabilă fără întârziere într-o valută liber convertibilă.

2. Această despăgubire va corespunde valorii reale de piață a investiției expropriate din momentul imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprieria iminentă să devină cunoscută astfel încât să afecteze valoarea investiției (denumită în continuare "Data Evaluării").

Respectiva valoare reală de piață, la cererea investitorului, va fi exprimată într-o valută liber convertibilă pe baza cursului de schimb existent pe piață pentru acea valută la Data Evaluării. Despăgubirea va include, de asemenea, dobânda la rata comercială existentă pe piață, stabilită de la data exproprierii până la data plății.

3. Prevederile alineatelor (1) și (2) ale acestui Articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor rezultate dintr-o investiție precum și, în eventualitatea lichidării, sumelor provenite din lichidare.

4. Investitorilor oricărei Părți Contractante, care suferă pierderi ale investițiilor lor de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante datorate războiului sau altui conflict armat, unei stări naționale de urgență, revoltei, insurecției sau răscoalei, li se va acorda, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă modalitate de soluționare, un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile, fără întârziere, într-o valută liber convertibilă.

Articolul 5

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractantă va permite, fără întârziere, transferul într-o valută liber convertibilă al plăților legate de o investiție, cum ar fi:

- a) veniturile;
- b) sumele rezultate din vânzarea totală sau parțială ori lichidarea oricărei investiții a unui investitor al celeilalte Părți Contractante;
- c) fondurile pentru rambursarea împrumuturilor; și

d) câștigurile persoanelor, care nu sunt cetățenii săi, cărora li s-a permis să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul său și alte sume destinate acoperirii cheltuielilor privind managementul investiției.

2. Orice transfer la care se referă prezentul Acord va fi efectuat la cursul de schimb al pieței, existent în ziua transferului, pentru tranzacții la vedere în valuta în care se va face transferul. În absența unei piețe valutare, cursul utilizat va fi, fie cel mai recent curs aplicat investițiilor interne, fie cel mai recent curs de schimb pentru convertirea valutelor în Drepturi Speciale de Tragere, oricare este mai favorabil pentru investitor.

Articolul 6

Subrogare

Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată către oricare dintre investitorii săi pe baza unei garanții pe care a acordat-o cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște, fără a prejudicia drepturile primei Părți Contractante în baza Articolului 8, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de către aceasta și subrogarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnate de ea în orice astfel de drept.

Articolul 7

Diferende între un investitor și o Parte Contractantă

1. Orice diferend privind o investiție între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă un asemenea diferend nu poate fi soluționat în termen de trei luni de la data la care diferendul a fost prezentat de investitor printr-o notificare scrisă Părții Contractante, fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună diferendul, spre soluționare, arbitrajului internațional, la alegerea investitorului, fie:

i) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) pentru soluționarea prin conciliere sau arbitraj în conformitate cu Convenția de la Washington din 18 martie 1965 pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State (Convenția de la Washington); fie

ii) unui tribunal ad-hoc constituit în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL). Autoritatea desemnată în conformitate cu Regulamentul menționat va fi Secretarul General al ICSID.

Dacă părțile la un astfel de diferend au opinii diferite asupra celei mai adecvate metode de soluționare, respectiv concilierea sau arbitrajul, investitorul va avea dreptul de a alege.

3. În sensul acestui Articol și al Articolului 25(2)(b) din menționata Convenție de la Washington, orice persoană juridică care se constituie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și care, înainte de apariția unui diferend, este controlată de către un investitor al celeilalte Părți Contractante, va fi tratată ca o persoană juridică a celeilalte Părți Contractante.

4. Orice arbitraj va avea loc într-un stat care este parte a Convenției Națiunilor Unite pentru Recunoașterea și Executarea Sentințelor Arbitrale Străine, adoptată la New York, la 10 iunie 1958 (Convenția de la New York).

5. Consimțământul dat de fiecare Parte Contractantă în alineatul (2) al acestui Articol și supunerea diferendului de către un investitor arbitrajului, vor constitui consimțământul scris și acordul scris pentru arbitraj în sensul Convențiilor de la Washington și New York și al UNCITRAL-ului.

6. Nimic din prezentul Articol nu va împiedica un investitor al unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanței judecătorești competente din cealaltă Parte Contractantă pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția.

7. În orice procedură care implică un diferend privind o investiție, o Parte Contractantă nu va susține, ca apărare, drept de compensare sau pentru nici un alt motiv, faptul că s-a primit o indemnizație sau o altă despăgubire pentru toate sau o parte a pretinselor daune ca urmare a unui contract de asigurare sau de garantare, dar Partea Contractantă poate solicita dovada că partea compensatoare este de acord ca investitorul să își exercite dreptul de revendicare a despăgubirii.

Articolul 8

Diferende între Părțile Contractante

1. Orice diferend între Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care negocierile au fost solicitate de oricare Parte Contractantă, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit de la caz la caz, fiecare Parte Contractantă numind un membru. Cei doi membri vor desemna, de comun acord, un cetățean al unui stat terț ca președinte al respectivului tribunal arbitral, acesta urmând a fi numit de cele două Părți Contractante. Membrii vor fi numiți în termen de două luni iar președintele în termen de patru luni de la data la care fiecare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă despre dorința sa de supunere a diferendului unui tribunal arbitral.

4. În cazul în care termenele limită la care se face referire la alineatul (3) al acestui Articol nu au fost respectate, în absența unei alte înțelegeri în acest sens, oricare Parte Contractantă poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

5. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția prevăzută la alineatul (4) al acestui Articol sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, membrul Curții cu cea mai înaltă funcție, care nu este împiedicat să o facă sau nu este cetățean al vreunei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

6. Tribunalul arbitral își va adopta hotărârea cu majoritate de voturi, hotărârea fiind definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile membrului numit de acea Parte Contractantă precum și cheltuielile reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui precum și orice alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către cele două Părți Contractante. Tribunalul arbitral poate, totuși, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una dintre Părțile Contractante. În toate celelalte privințe, procedura tribunalului arbitral va fi determinată de tribunal.

Articolul 9

Aplicarea Acordului

1. Presentul Acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica nici unui diferend relativ la o investiție care a apărut, sau oricărei pretenții privind o investiție care s-a stabilit, înainte de intrarea sa în vigoare.

2. Presentul Acord nu va restrânge în nici un fel drepturile și beneficiile de care se bucură un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante conform legislației naționale a acesteia sau dreptului internațional.

Articolul 10

Intrare în vigoare, Durată și Expirare

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei de primire a ultimei notificări.

2. Presentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de douăzeci de ani. Ulterior el va rămâne în vigoare până la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare Parte Contractantă notifică în scris cealaltă Parte Contractantă asupra hotărârii sale de denunțare a acestui Acord.

3. În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei la care notificarea de denunțare a prezentului Acord devine efectivă, prevederile Articolelor de la 1 la 9 vor rămâne în vigoare pentru încă o perioadă de douăzeci de ani de la acea dată.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat acest Acord.

Semnat la Stockholm..... în ziua de 29 mai 2002, în două exemplare originale în limbile suedeză, română și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REGATULUI SUEDEI**



**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

